



ORDEN PRE/397/2017, de 14 de marzo, por la que se dispone la publicación de la adenda al convenio de colaboración entre el Gobierno de Aragón y el Rector, el Director y los Académicos de la Universidad de Cambridge, mediante sus Departamentos, la Junta Examinadora de la Universidad de Cambridge y Cambridge English Language Assessment, para la realización de los exámenes de Cambridge English Language Assessment.

Inscrita en el Registro General de Convenios con el núm. 2017/3/0004 la adenda suscrita, con fecha 21 de diciembre de 2016, por la Consejera de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón y el Director Ejecutivo de Cambridge English Language Assessment, y de conformidad con lo dispuesto en los artículos 32 de la Ley 1/2011, de 10 de febrero, de Convenios de la Comunidad Autónoma de Aragón y 13 del Decreto 57/2012, de 7 de marzo, del Gobierno de Aragón, por el que se regula el Registro General de Convenios de la Comunidad Autónoma de Aragón, he resuelto:

Ordenar la publicación de la citada adenda, que figura como anexo de esta orden, en el "Boletín Oficial de Aragón".

Zaragoza, 14 de marzo de 2017.

**El Consejero de Presidencia,
VICENTE GUILLÉN IZQUIERDO**

**ADENDA AL CONVENIO DE COLABORACION
ENTRE EL GOBIERNO DE ARAGON Y EL
RECTOR, EL DIRECTOR Y LOS ACADEMICOS
DE LA UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE,
MEDIANTE SUS DEPARTAMENTOS LA JUNTA
EXAMINADORA DE LA UNIVERSIDAD DE
CAMBRIDGE Y CAMBRIDGE ENGLISH
LANGUAGE ASSESSMENT, PARA LA
REALIZACION DE LOS EXAMENES DE
CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE
ASSESSMENT**

**ADDENDUM TO THE COOPERATION
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
ARAGON AND THE CHANCELLOR MASTERS AND
SCHOLARS OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
ACTING THROUGH ITS DEPARTMENTS
UNIVERSITY OF CAMBRIDGE LOCAL
EXAMINATIONS SYNDICATE AND CAMBRIDGE
ENGLISH LANGUAGE ASSESSMENT FOR THE
HOLDING OF CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE
ASSESSMENT EXAMS**

En Zaragoza, a 21 de diciembre de 2016.

In Zaragoza on December 21, 2016.

REUNIDOS

De una parte, la Excm. Sra. M^a Teresa Pérez Esteban, Consejera de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, en nombre y representación del Gobierno de Aragón, autorizada para la firma de esta Adenda por Acuerdo de Consejo de Gobierno de 11 de octubre de 2016.

Y de otra parte Mr. Saul Nassé, como Director Ejecutivo, en nombre de *Chancellor Masters and Scholars* de la University of Cambridge, en representación de la University of Cambridge Local Examinations Syndicate y Cambridge English Language Assessment, que tiene su domicilio social en 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU, Reino Unido.

Ambas partes se reconocen mutuamente capacidad jurídica para suscribir la presente Adenda al convenio de colaboración firmado con fecha 30 de septiembre de 2013 entre el Gobierno de Aragón y el Rector, el Director y los Académicos de la Universidad de Cambridge, mediante sus Departamentos, la Junta Examinadora de la Universidad de Cambridge y Cambridge English Language Assessment, para la realización de los exámenes de Cambridge English Language Assessment, y a tal efecto

EXPONEN

Que el convenio de colaboración que ambas partes tienen suscrito en la actualidad con objeto de regular la realización de los exámenes oficiales de Cambridge para el alumnado y el profesorado de los centros docentes públicos de la Comunidad Autónoma de Aragón que lo solicite se encuentra vigente hasta el 31 de diciembre de 2016, según queda recogido en su cláusula séptima.

BY AND BETWEEN

On the one part, Her Excellency, Ms. M^a Teresa Pérez Esteban, Minister for Education, Culture and Sport, on behalf of the Government of Aragón, authorised for the signature of this Addendum by virtue of an Agreement of the Council of Government on October 11, 2016.

And on the other part, Mr. Saul Nassé, as Chief Executive, on behalf of the Chancellor, Masters and Scholars of the University of Cambridge, representing the University of Cambridge Local Examinations Syndicate and Cambridge English Language Assessment, with registered office at 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU, United Kingdom.

Both parties mutually recognise that they have sufficient legal capacity to execute this addendum to the collaboration agreement signed on September 30, 2013 between the Government of Aragón and the Chancellor, Masters and Scholars of the University of Cambridge, representing the University of Cambridge Local Examinations Syndicate and Cambridge English Language Assessment for holding Cambridge English Language Assessment exams, for which purpose they

DECLARE

That the existing collaboration agreement between both parties to regulate the holding of official Cambridge exams for students and teachers in the Aragón Autonomous Community public schools which request such exams remains valid until 31st December, 2016, as provided for in clause seven of the agreement.

Que, de acuerdo con lo dispuesto en dicha cláusula, la vigencia del convenio podrá prorrogarse por acuerdo expreso de ambas partes.

That, in accordance with the aforementioned clause, the agreement validity period may be extended by express agreement between both parties.

Que, por escrito, ambas partes con fecha 28 de septiembre de 2016, manifiestan su conformidad con los términos del actual convenio y realizan una evaluación positiva de su aplicación. Se tomaron nota de los siguientes cambios de nomenclatura en el documento original:

That, during their correspondence on 28thSeptember 2016, both parties gave consent to the terms of the current agreement and provided a favourable evaluation of its implementation. Note was taken of the following changes in nomenclature in the original document:

Proyectos de Potenciación de Lenguas Extranjeras (POLE) pasa a denominarse "Programa de Ampliación de Lenguas Extranjeras"

Projects for the Promotion of Foreign Languages (POLE) is now named "Programme for the extension in Foreign Languages"

"Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte" pasa a denominarse "Departamento de Educación, Cultura y Deporte"

"Ministry of Education, University, Culture and Sports is now named "Ministry of Education, Culture and Sports".

Por lo anteriormente expuesto, ambas partes

In conformity with the above, both parties

ACUERDAN

AGREE TO

Prorrogar la vigencia del convenio de colaboración entre el Gobierno de Aragón y el Rector, el Director y los Académicos de la Universidad de Cambridge, mediante sus Departamentos, la Junta Examinadora de la Universidad de Cambridge y Cambridge English Language Assessment, para la realización de los exámenes de Cambridge English Language Assessment, en los mismos términos acordados, hasta el 31 de diciembre de 2019.

Renew the collaboration agreement between the Government of Aragón and the Chancellor Masters and Scholars of the University of Cambridge, representing the University of Cambridge Local Examinations Syndicate and Cambridge English Language Assessment for holding Cambridge English Language Assessment exams under the same previously agreed terms and conditions and until the 31st December, 2019.

En prueba de conformidad con cuanto antecede se firma la presente adenda por duplicado en ejemplar doble, en inglés y español, en el lugar y fecha al principio indicados.

And in witness thereof, the present addendum is signed in duplicate (in English and in Spanish) in the place and on the date indicated above.